<p>INTM120050 - Company residence: the incorporation rule - commencement and transitional provisions</p>	<p>INTM120050 –Резидентность компании: правило регистрации-начальные и переходные положения</p>
<p>Introduction</p>	<p>Введение</p>
<p>The incorporation rule was introduced by FA88/S66 and became effective from 15 March 1988, and is now at CTA09/S14 and SCH2. Before that date, the only rule was that of central management and control - see INTM120060.</p>	<p>Правило регистрации было введено положением FA88/S66 и вступило в силу с 15 марта 1993 года, и сейчас находится в CTA09/S14 и SCH2. До этой даты действовало только правило по центральному управлению и контролю – см. INTM120060.</p>
<p>An important consequence of the incorporation rule is that in the period from 15 March 1988 to 29 November 1993, a UK incorporated company could not migrate. The only exceptions were those few companies which migrated shortly after the commencement date under a Special Treasury Consent applied for before that date and any company which transferred its place of incorporation abroad under a Private Act of Parliament.</p>	<p>Важным результатом правила регистрации стало то, что в период с 15 марта 1988 года до 29 ноября 1993 года компания, зарегистрированная в Соединенном Королевстве, не могла мигрировать. Единственные исключения составили те несколько компаний, которые переместились вскоре после даты вступления в силу по Специальному Соглашению Министерства Финансов, о чем они подали прошение до этой даты, и любая компания, которая переместила свое место регистрации за рубеж по Частному Закону Парламента.</p>
<p>From 30 November 1993, a UK incorporated company will migrate when the treaty non-resident rules in CTA09/S18 apply (see INTM120070).</p>	<p>С 30 ноября 1993 года компания, зарегистрированная в Соединенном Королевстве, сможет перемещаться, когда в положении CTA09/S18 будут применяться правила для нерезидентов по международному соглашению (см. INTM120070).</p>
<p>If a UK incorporated company transfers its central management and control to the UK at any time, it immediately becomes also resident in the UK by reason of the incorporation rule and so cannot migrate again (except by Private Act of Parliament), unless CTA09/S18 applies.</p>	<p>Если в любой момент времени компания, зарегистрированная в Соединенном Королевстве, переводит свое центральное управление и контроль в Соединенное Королевство, то она сразу же становится резидентом Соединенного Королевства в силу правила регистрации и не может снова мигрировать (кроме как по Частному Закону Парламента), за исключением случаев, когда применяется CTA09/S18.</p>

Shelf companies	Формально существующие компании (полочные компании)
<p>Shelf companies are normally companies formed by a company registration agent or professional firm and registered at their address. They are held by them for sale to purchasers. A few companies may have been set up by UK groups but not so far used by them.</p>	<p>Формально существующие компании – это обычно компании, которые были учреждены агентом по регистрации компаний или профессиональной фирмой и зарегистрированы по их адресу. Они содержатся ими для продажи покупателям. Британские группы компаний могут создать несколько компаний, но далеко не все компании ими используются.</p>
<p>Companies which are shelf companies on 15 March 1988 will not have carried on business at any time before that date and are resident under the incorporation rule from its inception.</p>	<p>Компании, которые являются формально существующими компаниями, по состоянию на 15 марта 1988 года не осуществляли коммерческую деятельность в любой момент времени до этой даты и являются резидентами согласно правилу регистрации со дня их создания.</p>
<p>If a company which appears to have been a shelf company on 15 March 1988 persists in a claim that it carried on business before that date, submit the claim to Business International.</p>	<p>Если компания, которая оказалась формально существующей компанией на 15 марта 1988 года, настаивает в заявлении на том, что она осуществляла коммерческую деятельность до этой даты, то необходимо представить заявление в компанию Business International.</p>
<p>If a company has not carried on business before 15 March 1988, its residence position under the central management and control test is immaterial for the incorporation rule. However, our view on the residence of shelf companies under that test is that they have no residence because they have not yet established central management and control of their business anywhere.</p>	<p>Если компания не осуществляла коммерческую деятельность до 15 марта 1988 года, то ее статус резидента согласно критерия центрального управления и контроля является несущественным для правила регистрации. Однако, наше мнение относительно резидентности формально существующих компаний по этому критерию заключается в том, что у них нет резидентности, поскольку они еще нигде не установили центральное управление и контроль за их коммерческой деятельностью.</p>
Dormant companies	Зарегистрированные, но не действующие компании («спящие» компании)
<p>Dormant companies will have carried on business at some time and will normally have been resident. They should be regarded as having remained resident up to 15 March 1988. Treat any claim to the contrary on the same lines, so far as appropriate, as a claim to be non-resident by a live company - see discussion above regarding UK incorporated companies which were managed and controlled overseas and were active before 15 March 1988. If, exceptionally, the company had been non-resident whilst it was live, it will have remained non-resident and will not become resident until 15 March 1988 unless its central management and control is transferred to the UK before that date.</p>	<p>Зарегистрированные, но не действующие компании в какой-то момент будут осуществлять коммерческую деятельность и обычно становятся резидентами. Их необходимо рассматривать как компании, которые оставались резидентами вплоть до 15 марта 1988 года. Рассматривайте какое-либо требование об обратном по тому же принципу, насколько это приемлемо, как требование действующей компании быть нерезидентом – см. обсуждение выше относительно компаний, зарегистрированных в Соединенном Королевстве, которыми управляют и контролируют из-за рубежа, и которые были действующими до 15 марта 1988 года. Если, в исключительном случае, компания была нерезидентом в то время, когда она</p>

	<p>была действующей, она останется нерезидентом и не станет резидентом до 15 марта 1988 года, кроме тех случаев, когда ее центральное управление и контроль были перемещены в Соединенное Королевство до этой даты.</p>
<p>Nowhere companies</p>	<p>Компании «прозрачные» для целей налогообложения</p>
<p>'Nowhere' companies are UK incorporated companies which claim to be owned by non-residents, to be managed and controlled outside the UK and so not resident in the UK under the case law rule. They do not carry on any taxable activity in the UK and have arranged not to be liable to tax in any other country. They are subject to the incorporation rule and, assuming that they have been active, they will become resident on 15 March 1993.</p>	<p>Компании «прозрачные» для целей налогообложения – это компании, зарегистрированные в Соединенном Королевстве, которые заявляют о том, что ими владеют нерезиденты, управление и контроль над ними осуществляется за пределами Соединенного Королевства и, следовательно, они не являются резидентами в Соединенном Королевстве согласно правилу прецедентного права. Они не платят налоги в Соединенном Королевстве и не подлежат налогообложению в какой-либо другой стране. Они подпадают под действие правила регистрации, и при условии, что они были действующими, они станут резидентами 15 марта 1993 года.</p>
<p>If, however, the company was still on the shelf at the commencement date, then see the guidance on shelf companies above.</p>	<p>Если же компания была не действующей на дату вступления в силу, тогда смотрите выше руководство по формально существующим компаниям.</p>
<p>It will normally be reasonably clear whether the company was off the shelf and had carried on business. But some companies may try to disguise the date on which they became active by, for example, producing accounts which start before 15 March 1988 and show some activity which does not in fact take place until after that date. In appropriate cases, ask for evidence that the company had carried on business before 15 March 1988. There will be a grey area for companies which were in the process of being taken off the shelf on 15 March 1988. Submit doubtful cases to Business International.</p>	<p>Обычно бывает вполне понятно, была ли компания действующей и осуществляла ли она коммерческую деятельность. Но некоторые компании могут пытаться скрыть дату начала их деятельности путем, например, предъявления счетов, которые были открыты до 15 марта 1988 года и показывают некоторую активность, которой фактически нет после этой даты. В таких случаях необходимо требовать доказательства, что компания занималась коммерческой деятельностью до 15 марта 1988 года. Для тех компаний, которые были в процессе начала деятельности (снятия с полки) 15 марта 1988 года, будет существовать переходная (серая) зона.</p>
<p>A nowhere company which has been active may request confirmation of its non-residence status immediately before 15 March 1988 in order that it does not come onshore until 15 March 1993. It will not generally be worthwhile spending much time on reviewing the file and the confirmation may normally be given, subject to any procedures established in the office for dealing with nowhere companies. When such information is received, the response should be to say that, on the information given, the company is being treated as having been non-resident immediately before 15 March 1988. This will not prevent a later challenge if new information suggests that central management and control may have been brought onshore in the transitional period. In cases of doubt, or suspected</p>	<p>Компания «прозрачная» для целей налогообложения, которая осуществляла деятельность, может подавать запрос на подтверждение ее нерезидентного статуса непосредственно до 15 марта 1988 года для того, чтобы не выходить в оншор до 15 марта 1993 года. Обычно не целесообразно тратить много времени на проверку файла и, как правило, подтверждение может быть предоставлено в порядке, установленном в управлении по делам компаний «прозрачных» для целей налогообложения. Когда такая информация получена, ответ должен быть следующим, что согласно предоставленной информации компании следует рассматривать как такую, которая была нерезидентом непосредственно до 15 марта 1988 года. Это не предотвратит</p>

avoidance by UK residents, refer to Business International.	дальнейшие трудности, если согласно новой информации станет известно, что центральное управление и контроль были переведены в оншор в переходной период. В случае сомнений или предполагаемого уклонения резидентами Соединенного Королевства обращайтесь в компанию Business International.
Note that the Treasury Consent rules were themselves repealed with effect from 1 July 2009 - see FA09/S37 and FA09/SCH17.	Примите к сведению, что правила предоставления согласия министерства финансов были отменены с 1 июля 2009 года – см. FA09/S37 и FA09/SCH17.
INTM120060 - Company residence: the case law rule - central management and control	INTM120060 – Резидентность компании: прецедентная норма – центральное управление и контроль
The place of central management and control as a test of residence is now relevant only to	Место центрального управления и контроля в качестве критерия резидентности сейчас применяется только к
<ul style="list-style-type: none"> companies not incorporated in the UK and 	<ul style="list-style-type: none"> компаниям, которые не были зарегистрированы в Соединенном Королевстве и
<ul style="list-style-type: none"> UK incorporated companies which qualify for exception to the incorporation rule, so long as their place of central management and control is outside the UK 	<ul style="list-style-type: none"> Компаниям, зарегистрированным в Соединенном Королевстве, которые претендуют на исключение из правила регистрации, пока их место центрального управления и контроля находится за пределами Соединенного Королевства
The case law rule	Правило прецедентного права
The case law rule for determining the residence of a company is authoritatively expressed in Lord Loreburn's speech in De Beers Consolidated Mines Ltd v Howe, 5TC213:	Правило прецедентного права для определения резидентности компании было сформулировано в докладе Лорда Лоребёрна по делу компании De Beers Consolidated Mines Ltd против компании Howe, 5TC213:
'A company resides ... where its real business is carried on ... and the real business is carried on where the central management and control actually abides'.	'Компания находится ...там, где ведется ее существенная деятельность ... а существенная деятельность ведется там, где фактически осуществляется центральное управление и контроль'.
The De Beers company was incorporated in South African and its main trading operations were there. The controlling board of directors exercised its powers in	Компания De Beers была зарегистрирована в Южной Африке и ее основные торговые операции осуществлялись там. Контролирующий совет

<p>the UK. The company was held to be resident in the UK.</p>	<p>директоров осуществлял свои полномочия в Соединенном Королевстве. Компания была признана резидентом Соединенного Королевства.</p>
<p>The rule was endorsed in the much later case of <i>Bullock v Unit Construction Co Ltd</i>, 1959, 38TC712. The African subsidiary companies which were incorporated and trading in Africa were held to be resident in the UK by reason of the degree of management and control over their businesses exercised in the UK by the parent company. The constitution of each subsidiary company vested control in its board of directors which was required to hold its meetings outside the UK. The Special Commissioners found that, in fact, the directors 'were standing aside in all matters of real importance ... affecting the central management and control' and that the real control and management was being exercised, albeit unconstitutionally, by the parent company's board of directors in the UK.</p>	<p>Норма была подтверждена в более позднем деле <i>Bullock v Unit Construction Co Ltd</i>, 1959, 38TC712. Африканские дочерние компании, которые были зарегистрированы и вели торговлю в Африке, были признаны резидентами Соединенного Королевства по степени управления и контроля над их коммерческой деятельностью, который осуществляла материнская компания в Соединенном Королевстве. Состав каждой дочерней компании наделял правом контроля свой совет директоров, от которого требовалось проводить свои собрания за пределами Соединенного Королевства. Специальные уполномоченные обнаружили, что, на самом деле, директора 'держались в стороне от всех дел существенной важности ... в плане влияния на центральное управление и контроль' и, поэтому существенный контроль и управление осуществлялся, хотя и вопреки конституции, советом директоров материнской компании в Соединенном Королевстве.</p>
<p>The decisions in both the <i>De Beers</i> and <i>Unit Construction</i> cases make it clear that the place of central management and control is primarily a question of fact. Both cases also demonstrate that it is the highest level of control of the business which counts. That control may be exercised by the board of directors in accordance with the Articles of the company, as in <i>De Beers</i>, or by some other person, for example, a parent company or individual shareholder who has in fact assumed management and control of the business, as in <i>Unit Construction</i>.</p>	<p>Решения по этим двум делам <i>De Beers</i> и <i>Unit Construction</i> разъясняют, что место центрального управления и контроля – это, прежде всего, вопрос факта. Оба дела также демонстрируют, что учитывается наивысший уровень контроля над коммерческой деятельностью. Этот контроль может осуществляться советом директоров в соответствии с уставом компании, как в случае с компанией <i>De Beers</i>, или каким-то другим лицом, например, материнской компанией или отдельным акционером, который фактически взял на себя управление и контроль над коммерческой деятельностью, как в случае с компанией <i>Unit Construction</i>.</p>